

STATE OF NEW YORK | EXECUTIVE CHAMBER ANDREW M. CUOMO | GOVERNOR

即時發佈: 2013年6月6日

州長 CUOMO 就《WOMEN'S EQUALITY ACT》發表演說: 「當在紐約州通過一項法律時,民眾便會關注。這是紐約州的傳統」

州長 Andrew M. Cuomo 昨日前往位於 Poughkeepsie 的 Vassar 學院,就將紐約州重塑為維護女性權利之領導者發表演說。州長敦促紐約州民眾立即行動起來,說服他們的立法委員通過《Women's Equality Act》。

本場演說的全程視訊位於這裡。全文如下。

ATTN 電視臺: 以下是州長 Cuomo 於 Vassar 學院就《Women's Equality Act》發表之演說的部份高解析度(h264, mp4)電視品質視訊:

https://www.yousendit.com/download/WFJWUXVvWIQrV3IFQk1UQw

全文:

州長 Cuomo: 「謝謝大家!十分感謝。謝謝。下午好,Vassar,十分榮幸今天能夠來到這裡,這真是一個美妙的地方,一所美妙的學院。正如 Mylan 所說,我們今天早晨一早在 Seneca Falls。對於今日所討論的女性平等主題來說,Seneca Falls,以及 Vassar 的理論和實踐是再合適不過的背景了。首先說說 Mylan Denerstein。Mylan,我十分為她感到自豪。她擔任州長法律顧問。你們看到她如何說下午好,然後告訴你們要回敬一句下午好了嗎?你們知道,她一整天皆是這樣和我打招呼的。她是一位非常直爽的法律顧問。作為我的法律顧問,她的工作相當出色。之前我們曾在總檢察長辦公室共事過,她絕對是一位了不起的律師,了不起的母親,了不起的妻子,了不起的朋友,了不起的同事,這已成為她非凡工作的一部份,而當我昨天見到 Violet,Mylan 的乖女兒,當我和 Violet 在一起的時候,我對她說,「你現在不會明白,但當你十歲、十五歲的時候,你會為你的媽媽感到無比自豪,因為她創造了歷史。」這就是 Mylan Denerstein。

Gray 博士,謝謝你的好客與熱情,並請代我向所有歡迎我們來到這裡的 Vassar 朋友說聲謝謝。 Christine Sadowski,感謝你的出色工作。 全州有 850 家組織一直在為維護女性權利而奮鬥,這是一個非常強大的女性聯盟。我從未見過如此龐大的群體。我在政界摸爬滾打已有些日子,而對她們來說,這絕對不是件簡單的事。她們是草根階層。這些人並非一定與政界搭邊,她們只是女性,投身婦女事業並想要做出改變的女性。這真的非常美妙。該聯盟是一股不可阻擋的力量,而我僅是推波助瀾。另外,我在 Seneca Falls 便深深體會到了這一點。我們走入 Seneca Falls,你們有些人或許認識,與我們隨行的是 Christine 的一位同僚,來自女性選民聯盟的 Barbara Bartoletti,我們走入 Seneca Falls,走過一面刻有宣言的墙,上面有一塊小飾板,像是主飾板外側的小飾板上有三位男性,就是像這樣的小飾板。很難看清,但如你十分仔細地觀察,便會辨認出三張男性的面孔。Barbara Bartoletti 轉過身對我說,「你看,男人同樣可以從背後給予支援,就像你現在一樣。」因此,我正在協助女性聯盟完成該項十分重大的使命。另外,我們處理的些許州問題是技術性的,較為複雜,需加以解釋,而這些皆關乎事實,關於資訊。但這並非今日的主題。今日的主題是價值觀和原則,說出顯而易見的事實,並鼓起勇氣站起來說出事實的真相。這才是今日的主題。從一月份開始,我們發佈了州情咨文,勇敢地向紐約州民眾說,「這就是真相。真相是本州和本國社會中存在歧視女性的現象,這是普遍性的,雖然我們一直拒絕承認,但它每天均在發生,這是羞恥的,錯誤的,邪惡的,不道

德的,必須制止,必須先在紐約州中杜絕,然後再在所有地方杜絕。」這就是真相。

這不恰似「皇帝的新裝」?一切顯而易見,只是沒人想說。我記得,當我們準備州情咨文時,曾 與高級職員進行過一次小組討論,我說「這就是我想要說的」,然後便說了上述一番話,他們說 這確是事實,但卻不認為我能這樣說,於是我說「爲什麽」,他們說,「這太直言不諱了,是對 一種社會現狀過於嚴厲的譴責,」但這就是真相。你永遠無法解決一個不願承認的問題。對於私 人生活、人際關係、制度和社會來說,這就是真相。否認並不能一勞永逸,出現了問題,犯了錯 誤,就要面對它,持之以恆地解決它。我們如今便出現了問題,我們歧視女性,而承認它是通向 解決問題的第一步,亦是具有分量的重大一步。為何要做些事,技術解釋是什麽?這就是技術解 釋,它是不正確的,不公平的,不公正的,不是一個國家、一個州,以及一個人或一個群體應有 的行為。薪資平等。對於同一份工作,你仍未向女性支付與男性同等的報酬。84 美分對一美元。 女性賺 84 美分,而男性卻賺一美元。我有三個女兒,Cara、Mariah 和 Michaela。你告訴我,我女 兒的價值僅是一名男性的 84%,難道這是社會向我傳達的意識嗎?就出身,就基因而言,我的女 兒與出生的男性不平等嗎?不。在 2013年,在本州,你不能這樣對我說。這是人身侮辱,這是泯 滅道德,這是對我們所有信仰的背叛。對於家庭暴力,我們整個社會仍未有勇氣承認其帶來的苦 難。這種現象較我們願意承認的要普遍得多,它發生在全社會,不僅在他們哪裡,亦在我們這 裡,不僅在其他社區,亦在這個社區,或許就在你家隔壁的房子裡。我們整個社會並未承認。在 社會上,我們設立的動物避難所要多過家庭暴力避難所。

我們仍未給予那些受害者應得的關懷、同情和保護。但該法案給予了。人口販賣,聽起來像是僅發生在其他一些國家,其他一些地方的事情,那是聯合國該管的問題,但就在本州,它確實存在。眾多弱勢的年輕女性和少女被一次又一次地剝削和壓榨。昨天在 Albany,我們遇到了一名曾受到剝削的年輕女性。她自九歲起開始受到剝削。十三歲時,便被迫在本州賣淫。距這裡數英里之外,該等悲劇年復一年地上演,這不正當,不公平,不公正,這並非社會應有的面目。另外,社會應給予女性完全的平等,這才是明智之舉。

Vassar 研究所。為何?因為它維護了倫理道德,為女性提供與男性同等的教育。亦是 Vassar 研究所,因為它是明智的。為何?因為惟有教育每一個人,方能實現最為美好的社會。而非僅教育佔人口一半的男性。教育每一個人。女性平等為何如此重要?因為要將本國打造得最為強大,這是必要條件。惟有平等地關注並對待每一個人,本州方能變得更為強大。你或許認為,我們現在就很強大。但試想一下,如我們投資於每一名女性,讓每一名女性皆全面發掘其天賦與潛能,盡情發揮其才幹與智慧,發給她們與男性相等的薪酬,像提拔男性一樣提拔她們,像信任男性一樣信任她們。那時,我們會變得多麼強大。我們想要成為這個地球上最強大的國家。要實現這個夢想,我們必須能夠拍著胸脯說,「我們已對所有人傾注了關懷。我們是一個整體,我們同呼吸,共命運。我們信奉社交、互連和交互的理念。我們相信,當我們相互關懷時,所有人均會體會到更大的幸福。」因為我們不可分割,我們皆是社會的一份子,一榮俱榮,一損俱損。如若百分之五十的人口遭到不公平對待,所有人皆是受害者。Vassar 研究所是明智的。

我們需要你做些什麽呢?僅需一件小事,一切便全解決了。你必須幫助讓該法案獲得通過。是的,你必須幫助讓該法案獲得通過。你現在即可考量一下,然後說這很簡單。該法案應當通過。參議員 Terry Gipson 就在這裡。他會告訴你,有時簡單的事在 Albany 亦會無果而終。這顯然是件簡單的事。但並非那麼簡單。誰會反對薪資平等?商界成員會反對。為何?因為他們並不想為目前職位上的員工支付更多的錢。

因此,商界成員會反對。保護女性的選擇權是存在很大爭議的問題。對其的爭論便是在本國發起的,沒錯,1973年的 Roe 訴 Wade 案。該案件得到了很好的解決,一個又一個的案件一直維持了其判案精神,但仍有一些人反對 1973年所取得的成果,想要推翻保護法規,認定墮胎非法。我尊重其信仰,是的,我雖然不同意其看法,但我尊重其信仰。他們信奉生命權,認為墮胎即是謀殺,應被禁止。相信我,他們擁有精明的政治頭腦,並精於製造輿論,利用媒體。我總是聽到他們的聲音,他們十分激昂,這仍是個「會哭的孩子有奶吃」的時代,他們的呼聲響亮,他們的意見具有分量,他們亦正在影響政界。

你必須發出自己的聲音,我知道,這聽上去像是一堂高中的公民課。我們已在 Albany 度過了兩年美好時光。我們在此期間通過的立法,較以往很長一段時間都要多。於是有人走過來對我說:「Cuomo 州長,你如何與其他任何人做得不一樣?」原因就在於,我們通過的法案較過去二十年都要多得多。他們說:「哦,那你如何做到的?」我說:「這個嗎,我並非什麼事都做。」我走到這名州民前,說:「你現在必須參與進來。」而當他參與進來後,政客們開始追隨,這與你在高中學到的恰好相反。在高中,他們說政客領導,人民追隨。我認為事實恰恰相反。人民領導,政客追隨。你需要領導,沒錯,你需要領導,你需要說:「我聽說了女性平等工作計畫,我想讓其通過,我想讓其現在就通過,我的呼聲亦很有分量,我要牢記這一點,我要參與進來,」因為當你參與進來,民主體制方真正起效。

我們有兩週時間。我並不要求你參與多年。我們有兩週時間,僅需稍作努力即可使其獲得通過,爲了紐約州而使其獲得通過,為紐約州帶來變革。而當你為紐約州帶來變革時,其產生的深遠影響會超出紐約州。為何?因為作為一名充滿自豪的紐約州人,我可以說,紐約州更加特別一點。當在紐約州通過一項法律時,民眾便會關注,這其實是紐約州的傳統。幾乎是從第一天開始,是的,幾乎是從第一天開始,我們便一直引領本州走向進步。當你思考它時,它便有了意義。

紐約州更加複雜,更加多元化一點;來自不同地方的人口聚集在本州,而當我們解決了某些本州發生已久的問題後,其他地方甚至仍在思考該等問題。因為這裡曾經正在發生。這裡有十分交融、複雜的環境。因此很多事首先在這裡發生,我們瞭解它,分析它,解決它,然後其他地方追隨我們。鑒於我們的多元化,及我們必須設法應對來自全球各地人群的共存與融合,我們趨向於首先制定一套進步的哲學觀。於是,你會發現許多進步運動皆源自這裡。勞工權利運動。勞工安全運動。從這裡開始。Triangle Shirtwaist 工廠大火。在這裡發生,我們吸取了教訓。環境保護。在這裡發生。就在這裡。Storm King 山,就在 Hudson。環保運動在這裡誕生。

同性戀運動,六十年代在曼哈頓的 Stonewall; 女權運動,在 Seneca Falls。它們皆從這裡開始。兩年前,我們在本州通過了婚姻平等法,受到了所有其他州的關注。當紐約州發起一場運動後,它會逐漸變得被接受,變得真實,變成討論話題,爾後加快整場運動的步伐。如我們在本州通過了女性平等法,它將會首次觸及到最重大的一點,即承認並認清該問題。它將被推至輿論的風口浪失。這是需要在全國範圍做出的聲明。我們確實存在歧視女性之現象。我們的社會中確實存在剝削女性之現象。這或會難以啟齒,但亦是向朝著解決問題邁出的第一步。有了你的幫助,我們將會改進該等法律。我們將會扭轉這種文化。我們將會改變不良行為,轉變不良態勢,為下一代營造更好的生活環境。因為到了最後,這會變得非常簡單。忘掉政治,忘掉所有的一切。我們是父母,我們是鄰里,我們是公民。根本責任即是讓這片熱土變得更好一點。更安全一點,更乾淨一點,更甜蜜一點。僅僅是爲了讓孩子們的家園變得更美好一點。我希望為了我的女兒,爲了你們,爲了你們的姐妹,爲了後來來到這裡的每一個人,讓本州變得更好一點。僅需兩週,我們便能夢想成真。謝謝大家,上帝保佑你們。」

###

欲知詳情,請造訪 <u>www.governor.ny.gov</u> 紐約州 | Executive Chamber | <u>press.office@exec.ny.gov</u> | 518.474.8418